

Traduzione tra italiano e spagnolo II ITA-SPA

Prof.ssa Libertad Graterol Navarrete

Obiettivi del corso

Il corso si propone come obiettivo principale l'acquisizione di un insieme di competenze teorico-pratiche (conoscenze, strategie e abilità) volte all'analisi e alla traduzione di diversi tipi e generi testuali e discorsivi dall'italiano allo spagnolo (traduzione inversa).

Parallelamente, a partire da un approccio contrastivo, un ulteriore obiettivo fondamentale sarà lo sviluppo specifico della competenza comunicativa (linguistica, pragmatica e strategica) in lingua spagnola attraverso la pratica traduttiva.

Contenuti del corso

Parte 1

- Il traduttore e l'interprete come professione.
- L'interpretazione: due categorie principali, quella di conferenza e quella ad hoc.
- Traduzione ed equivalenza semantica: il caso della grammatica contrastiva.
- Analisi degli errori nell'espressione scritta e orale degli studenti italiani.
- Evoluzione della tecnologia nel mondo della traduzione. Strumenti CAT: traduzione assistita dal computer. Traduzione automatica e intelligenza artificiale: l'ultima frontiera della tecnologia applicata alla traduzione.

Parte 2

- Adattamento di testi scritti e orali di ambito turistico nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.
- Adattamento di testi scritti e orali di ambito pubblicitario nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.
- Adattamento di testi letterari nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.
- Adattamento di testi scritti e orali di carattere tecnico nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.
- Adattamento di testi giuridici nella combinazione linguistica italiano-spagnolo.

Modalità di valutazione dell'apprendimento

La valutazione del corso avverrà in forma scritta e orale.

Valutazione scritta:

L'esame scritto costituirà il 75% del voto finale del corso. Lo studente dovrà tradurre un testo appartenente a una delle tipologie affrontate durante le lezioni.

Valutazione orale:

Durante le lezioni frontali verranno valutate le competenze orali dello studente attraverso una presentazione individuale in classe, che avrà un peso del 25% sul voto complessivo del corso.

Nel corso delle lezioni sarà fornita una descrizione dettagliata della struttura dell'esame e della presentazione orale. Verranno inoltre illustrati i criteri di valutazione riportati nella griglia di correzione delle traduzioni allegata (*cfr. tabella: Griglia di correzione delle traduzioni*).

Bibliografia

- Apuntes, presentaciones y otros materiales utilizados durante las lecciones.
- Errores en la fosilización en la didáctica de lenguas afines, Jorge J. Sánchez Iglesias. (2003)

- Interferencia lingüística en la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua: español-italiano, Porras Castro, S. (1991)
- Italiano y español: algunos puntos de contraste, Bini, M. y P. Guil (2002)
- La traducción de la cultura, Brumme, J. (2007)
- Solsona Martínez, Carmen (2011). La traducción como herramienta. CLUEB.
- ¿Traducción en la publicidad?: Notas traductológicas sobre el tratamiento fraseológico en el discurso publicitario, Bouazza Assam. (2005)
- Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra, Hurtado Albir, A. (2001)

Per consultazione:

- Moreno, C. y Tuts, M. Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español. SGEL.
- Campos, M. C., Di Vincenzo, D., Odicino, R. (2021). Ejercicios de gramática española para itálofonos (niveles A1-C2). UTET.
- Aragonés, L., Palencia, R. (2011). Gramática de uso del español. Niveles C1 y C2. Hoepli.

Uso della lingua:

- [Diccionario de la lengua española](#)
- [Diccionario panhispánico de dudas](#)
- [Diccionario del español coloquial y gestual](#)
- [Fundación del español urgente. Fundéu](#)
- [Diccionario de Colocaciones del Español](#)
- [Geolexi](#)

Contenuti extra:

- [Magazine cultural Jotdown](#)
- [RTVE](#)

Podcasts:

- [Fundéu](#)
- [Instituto Cervantes](#)
- [Un idioma sin fronteras](#)
- [El palabrero](#)
- [Documentos RNE](#)

Baremo de corrección de traducciones - Translation Assessment Rubric

1 - 1.5 puntos	error muy grave (marcado en rojo)
CSgr	Contrasentido grave.
FSgr	Falso sentido grave.
SSgr	Sinsentido grave.
0.50 - 1 puntos	Error grave (marcado en rojo)
A	Adición de información innecesaria.
Ca	Calco léxico, sintáctico o gramatical del término o expresión original.
Enc	Inadecuación al encargo de traducción.
FS	Falso sentido con respecto al TO.
SS	Sin sentido.
NMS	No mismo sentido que el TO.
CS	Contra sentido.
Gr	Error gramatical.
Om	Omisión de información importante.
SS	Sinsentido.
TT	inadecuación a la tipología textual.
VOC	Vocabulario inadecuado, ya sea porque pertenece a otro campo léxico o porque se ha utilizado en una construcción en la que suele aparecer otro término.
Ref Cult	Referencia cultural mal solucionada.
0.25 - 0.50 puntos	Error leve (marcado en azul)
Rev	Error por falta de revisión final (nombres mal escritos, cifras mal copiadas, repeticiones de la misma palabra, etc.).
TVb	Tiempos verbales mal utilizados o mal coordinados con otros tiempos verbales.
Reg	Registro inadecuado
Ort	Errores ortográficos (b/v, g/j, h).
Punt	Puntuación inadecuada
May/Min	Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas.
Ac	Acentos
Est/Orden	Estilo pobre /Orden poco lógico o poco natural de los elementos de la oración
Prep	Preposición mal utilizada
RI	Repetición innecesaria (que empobrece el texto meta).
Conc gº/nº Coh.	Concordancia de género y número Falta de coherencia
Ortotip.	Errores ortotipográficos: símbolos, negritas, cursivas, etc.